Actualidad en la Ribera del Duero de las paremias recogidas por Fernán Caballero

María del Carmen UGARTE GARCÍA[1]
Investigadora independiente (España)
mcugarcia@yahoo.es || https://orcid.org/0000-0002-7499-6678

Recibido: 10/12/2025 || Aceptado: 08/01/2026

Resumen: En este trabajo se trata de ver en qué medida las paremias que Fernán Caballero recogió en un entorno rural andaluz en el siglo XIX siguen teniendo vigencia en la actualidad, igualmente en un entorno rural, pero evolucionado, en la Ribera del Duero. Se da, por tanto, un triple salto: temporal, geográfico y social. De las paremias recogidas por Fernán Caballero en su obra *Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares* (1877), se han seleccionado las de tema agrícola y meteorológico. Estas paremias se han sometido para su reconocimiento a veinte personas seleccionadas por sus conocimientos sobre las paremias.
El análisis de los resultados de la encuesta muestra un escaso reconocimiento de las paremias de Fernán Caballero y numerosas variantes en aquellas reconocibles. Se han clasificado las variantes en dos grandes grupos: menores, con poca variación en sus componentes; y notables, con variación sustancial, pero se mantiene el significado o sentido principal.
Palabras clave: Paremiología. Refrán. Variación. Fernán Caballero. Ribera del Duero.

Titre : « Actualité dans la Ribera del Duero parémies recueillies par Fernán Caballero ».
Résumé : Dans cet article, il s'agit d'examiner dans quelle mesure les parémies recueillies par Fernán Caballero dans un milieu rural andalou au XIXe siècle sont toujours en usage aujourd'hui, également dans un milieu rural, mais ayant évolué, dans la Ribera del Duero. Il y a donc un triple saut : temporel, géographique et social. Parmi les parémies recueillies par Fernán Caballero dans son œuvre *Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares* (1877), ont été sélectionnées celles qui ont trait à l'agriculture et à la météorologie. Ces parémies ont été soumises à la reconnaissance de vingt personnes sélectionnées en raison de leurs connaissances en matière des parémies.
L'analyse des résultats de l'enquête révèle une faible reconnaissance des parémies de Fernán Caballero ; ainsi que de nombreuses variantes parmi celles qui sont, d'une certaine manière, reconnaissables.
Dans la perspective de ce travail, les variantes ont été classées en deux grands groupes : les variantes mineures qui présentent peu de variation dans leurs composantes, et les variantes notables, qui présentent des variations substantielles, mais conservent la signification ou le sens principal.
Mots-clés : Parémiologie. Proverbe. Variation. Fernán Caballero. Ribera del Duero.

Title: "The current situation in the Ribera del Duero regarding proverbs collected by Fernán Caballero."
Abstract: This article seeks to examine the extent to which the proverbs collected by Fernán Caballero in a rural area of Andalusia in the 19th century, remain valid in a similarly rural, but socially and culturally evolved context, in the Ribera del Duero region. It is therefore examined from three perspectives: temporal, geographical, and social. From among the proverbs compiled by Fernán Caballero in her work *Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares* (1877), those pertaining to agriculture and meteorology were selected. These proverbs were submitted for recognition to twenty individuals chosen for their expertise in paremiology.
The analysis of the survey results reveals a low level of recognition of Fernán Caballero's proverbs, as well as a significant number of variations among those that were, to some degree, recognized. For the purposes of this study, the variants were categorized into two principal groups: minor variants, which exhibit minimal alterations in their components; and notable variants, which show substantial modifications but preserve the core meaning or essential message.
Keywords: Paremiology. Proverb. Variant. Fernán Caballero. Ribera del Duero.

[1] Colaboradora del Grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS).

INTRODUCCIÓN

Al iniciar este análisis, siguiendo los pasos de Salud Jarilla Bravo (2019, 2020, 2024), de los refranes recogidos por Fernán Caballero (1877), soy consciente de estar dando un triple salto: en el tiempo y en el espacio, pero sobre todo en lo social, pues las condiciones en las que fueron recogidos esos refranes por la autora andaluza nada tienen que ver con las actuales. En lo que concierne al tiempo, han transcurrido casi dos siglos; en cuanto al espacio, hay diferencias notables entre la Andalucía agraria y Castilla la Vieja; pero sobre todo ha habido cambios sustanciales en el tipo de sociedad.

Hoy la agricultura está sumamente tecnificada y, como señala con frecuencia alguno de nuestros informantes, buena parte de su jornada laboral ya no trascurre en el campo, sino en una oficina frente a un ordenador o realizando tareas que antes hacían otros. Sergio Lázaro, agroganadero de ovino, pone el foco en que tiene que absorber todo el ciclo, del productor al consumidor, para ser rentable[2]. Marta Llorente se queja de que lo más tedioso de su trabajo es la burocracia[3]. El «papeleo» se incrementó exponencialmente a finales del siglo pasado con la llegada de las ayudas de la Unión Europea, según expresa un viejo dirigente sindical del sector.[4] Por otro lado, además de la formación previa, al agricultor actual se le exige una continua formación; la figura del labrador ignorante que apenas sabía leer hace tiempo que pasó a la historia.

Asimismo, si se admite que las paremias agrícolas servían de consejos prácticos para los antiguos labradores, es claro que hoy, con el avance de la tecnología y la predicción meteorológica, las paremias poco valor práctico tienen. Si se recuerdan y se siguen utilizando, será por otras razones.

Para comprobar la vigencia actual en la Ribera del Duero de los refranes recogidos por Fernán Caballero se contaba con el corpus de Ugarte García (2012), más una serie de trabajos complementarios y posteriores (Ugarte García, 2024), así como encuestas de campo u otros documentos a los que he tenido acceso, por lo que no se partía de cero.

En lo que respecta a este trabajo, he procedido a realizar una encuesta complementaria en la línea de Jarilla Bravo (2024). En esta ocasión he seleccionado los informantes entre personas que *a priori* sabía que eran, o se declaraban, «refraneras», con vinculación directa a la Ribera del Duero y al mundo rural.

1. LA OBRA DE FERNÁN CABALLERO EN SU CONTEXTO

Fernán Caballero nació en 1796 y murió en 1877. La vida de la autora es conocida, pero sí conviene destacar su temprano interés por el folclore, antes, incluso, del nacimiento de su principal impulsor en España, Antonio Machado y Álvarez, *Demófilo* (1846-1893). La madre de Machado Álvarez, Cipriana Álvarez Durán (1828-1904), había recogido, durante su estancia en Llerena, una serie de cuentos, que el hijo incluyó en sus obras (Mena Cabezas, 2003). Estamos, por tanto, ante un interés temprano de estas dos mujeres por la literatura popular.

En lo que se refiere a Fernán Caballero, en el periodo de 1828 a 1835, siendo marquesa de Arco-Hermoso, estableció en los bajos de su casa de Dos Hermanas un taller en el que

[2] https://www.elcorreodeburgos.com/burgos/provincia/ribera/250129/233289/controlas-proceso-oveja-venta-margenes-son-mayores.html (Velázquez, 2025) [consultado: 10/06/2025].

[3] Véanse las declaraciones de Marta Llorente en esta entrevista: https://conocerlaagricultura.com/marta-llorente-emprendendora-rural/ (Proyecto Conocer) [consultado: 10/06/2025].

[4] Entrevista a José Manuel de las Heras https://cadenaser.com/castillayleon/2025/01/21/de-fuentecen-a-ser-clave-para-la-transformacion-del-sector-agrario-en-espana-radio-aranda/, min. 16 (Alvarado, 2025) [consultado: 10/06/2025].

encontraron trabajo muchas mujeres del pueblo. Allí, animando a hablar a esas mujeres, había adquirido nuestra autora un buen bagaje de conocimientos sobre el habla andaluza, así como cuentos, adivinanzas, tradiciones y otras piezas de la cultura popular[5]. Conocedora de la obra de los hermanos Grimm, sabía de la importancia de esta literatura popular; sin embargo, no se decidió a publicarlos hasta años más tarde ante la insistencia de sus amigos (Bravo Villasante, 1989).

La publicación tardía de estos materiales folclóricos —de hecho, la edición en la que se basa este artículo es póstuma (1877)— ha llevado a una gran confusión acerca de la «autenticidad» de algunos de los contenidos publicados durante el siglo XX, en especial de la obra de 1912 de *El refranero del campo y poesías populare*s, en la que se glosan una serie de paremias (Fradejas Lebrero y Agúndez, 2006). En vida, Fernán Caballero había publicado unas cuantas paremias agrícolas bajo el epígrafe «Tratado popular de Agricultura y Meteorología» dentro de *Cuentos y poesías populares andaluces* (1859).

Las ediciones inmediatamente posteriores a la muerte de Fernán Caballero presentan una serie de errores y descuidos, que se han venido repitiendo en distintas ediciones del s. XX[6]. Entre los errores más llamativos se encuentran *Año de landres (bellotas), año de landres* y C*uando Mayo marsea, Mayo marsea*, que tomaremos como ejemplos.

El primero es una versión distorsionada del clásico *Año de glande, año de landre,* que ya estaba en la colección de Correas (2000 [1627]: A2010). El propio Correas aclara que *glande* llaman en Asturias a las bellotas y landre es ‘miseria’. Tal como aparece en forma tautológica en Caballero, no tiene ningún sentido. Uno de los informantes apunta el refrán *Año de mucho moco, año de poco,* llamándose *moco* a la flor de la encina y similares. Ninguno de los encuestados ha sabido reconocer este refrán distorsionado.

En cuanto a *Cuando mayo marsea, mayo marsea,* lo había incluido la autora en la edición de 1859 con una grafía y texto próximos a los actuales, *Cuando marzo mayea, / Mayo marzea* (Caballero, 1859: 192)*;* sin embargo, en la edición que comentamos nadie corrigió la paremia y así se ha ido repitiendo en otras muchas ediciones. No debe extrañarnos el intento de reproducir el seseo, ya que la autora había manifestado en distintas ocasiones su voluntad de acercarse lo más posible al habla del pueblo, algo que también practicaría Rodríguez Marín tiempo después[7]; pero sí esos dos miembros iguales que no tienen ningún sentido, sin duda fruto del apresuramiento en la copia. La mayoría de los informantes de la encuesta han mostrado su punto de sorpresa y han dado la versión actual, *Cuando marzo mayea, mayo marcea.*

[5] Esta modalidad de «trabajo de campo», aprovechar el conocimiento de las personas del entorno, sería utilizada más tarde por otros folcloristas, como Rodríguez Marín, con los jornaleros de sus fincas en Osuna, o José María Iribarren, que anotaba las expresiones que oía a sus clientes en su despacho de abogado de Pamplona.

[6] Tomemos como ejemplos las ediciones de Sáenz de Jubera (1929), Verbum (2020) y Saga Egmont (2021).

[7] Rodríguez Marín (1894: 16) también conservó el seseo en este refrán: «Cuando Marzo mayea, Mayo marsea. «Es decir que cuando en Marzo hace el tiempo propio de Mayo, este mes toma la revancha, y ventea, llueve y graniza, como si fuera en Marzo».

2. REFRANES AGRÍCOLAS Y OBSERVACIONES METEOROLÓGICAS

La autora encabeza el capítulo «Refranes agrícolas y observaciones meteorológicas» con la siguiente observación: «Saben bien los labradores los días en que la Iglesia rinde especial culto a los Santos, y de estos días se valen para fijar las épocas en que se deben practicar las faenas del campo; ¡hasta agricultor es en España el catolicismo!» (Caballero, 1877: 403).

Este comentario parecería llevarnos a una serie de paremias relacionadas con ciertas festividades; sin embargo, en las 55 paremias solo encontramos cuatro: La Candelaria (2 de febrero), San Matías (24 de febrero)[8], San Marcos (25 de abril) y San Pablo (29 de junio). El resto se centra mucho en el tiempo y las faenas agrícolas de los primeros meses del año: seis se refieren a enero, cinco a febrero, uno a enero y febrero, seis a marzo, uno a marzo y abril, siete a abril, cuatro a abril y mayo, uno a mayo, y otro a varios meses. Por su parte, Jarilla Bravo (2020) analiza más de treinta paremias de carácter laboral y meteorológico que aparecen en la sección «Refranes y máximas»; si las añadimos a las que estamos considerando, tenemos cubierto casi por completo el ciclo anual.

Ciñéndonos a los refranes recogidos en este apartado específico, en función de su naturaleza, 22 son predictivos (*Año de heladas, año de parvas*); 19 son constataciones (*El sol de marzo hiere como un mazo*), y solo ocho podríamos considerar como prescriptivos, es decir, incluyen una recomendación para el labrador (*Del garbanzo te sé contar, que en abril ni nacido ni por sembrar*). Algunas de estas paremias prescriptivas son realmente admonitorias, auténticas maldiciones (*Quien ara en abril, su madre no lo había de parir, y quien ara en mayo, ni parirlo ni criarlo*).

Se suele dar por sentado, que antiguamente los labradores se servían de forma cotidiana de estos refranes para su trabajo, pero quizá convenga pararnos un momento ante este pensamiento ampliamente difundido.

Observamos, dentro de las constataciones, especialmente aquellas que implican una fecha de calendario y pueden orientar al labrador acerca de las faenas que debe realizar, aparte de la connotación religiosa que ve Fernán Caballero: *San Matías iguala la noche con los días*, complementado con *A quince de marzo da el sol en la sombría y canta la golondrina.* Un refrán predictivo como *Año de brevas, nunca lo veas* anunciaba una mala cosecha de cereal y podría hacer que el labrador se anticipara a los malos efectos económicos, pero esta utilidad no siempre está clara por la existencia de paremias contradictorias[9].

Obviamente, si en siglos pasados las paremias agrícolas o meteorológicas tuvieron alguna utilidad práctica para el labrador, lo que facilitó la transmisión de padres a hijos como enseñanzas, hoy no podemos seguir manteniendo dicha afirmación. Los informantes han adelantado que hacen un uso escaso de las paremias, y, en todo caso, se ciñe a las más generales y conocidas también fuera del campo, como la antedicha *Cuando marzo mayea, mayo marcea;* es decir, si se siguen usando estas paremias es por pertenecer al conocimiento general paremiológico español, no porque encierren una enseñanza o recomendación.

3. LA ENCUESTA

Para realizar la encuesta he elegido cuidadosamente a qué personas iba a dirigirla. Por la experiencia previa en el trabajo de campo, he seleccionado informantes que *a priori* sabía que cumplían dos condiciones: la primera que tenían una competencia paremiológica aceptable, es

[8] En la actualidad la festividad de San Matías es el 14 de mayo, pero hasta 1969 se celebraba el 24 de febrero. Esto es fundamental para la correcta comprensión de las paremias relacionadas con la fecha.

[9] En tierras de Castilla, se recoge el refrán contrario: «Año de brevas, año de eras: Si abundan las brevas ese año, la cosecha será buena» (Panizo Rodríguez, 1998).

decir, que conocían bastantes refranes y, además, los utilizaban habitualmente en sus conversaciones. La segunda y más importante ha sido el hecho de que siguieran vinculados al medio rural de la Ribera del Duero, bien por vivir en él o bien por seguir manteniendo una estrecha relación con el mismo. Veinte han sido los encuestados, la mitad de ellos residentes en localidades de menos de 600 habitantes.

Se ha tenido en cuenta la edad, el nivel educativo y la profesión, pero con carácter secundario. Así contamos con respuestas de tres informantes de 40 años, los tres, vinculados al sector primario; el resto son mayores de 60 años, siendo once mayores de 70. Seis informantes tienen estudios primarios, todos ellos mayores de 70 años, cuatro estudios medios y diez estudios superiores. Once son mujeres y nueve son varones. En cuanto a las profesiones, hay cuatro agroganaderos, cuatro amas de casa, cinco profesores, un funcionario, un comercial, un obrero industrial, un corrector de estilo, un etnógrafo y dos de profesión desconocida. Las encuestas se han realizado mediante correo electrónico o por correo ordinario (dos), recurriendo a la entrevista directa en cinco ocasiones.

La encuesta contiene 87 paremias (véase anexo): las seleccionadas por Jarilla Bravo (2020) más las que expresamente Fernán Caballero incluyó en el apartado «Refranes agrícolas y observaciones meteorológicas».

El cuestionario se redujo a dos preguntas sobre dichas paremias: 1. Si se conocían en la forma expresada y 2. Si se conocía de forma distinta, cuál era esta forma. Los informantes podían añadir si las utilizaban habitualmente. Como suele ser habitual en este tipo de encuestas, en las respuestas han aparecido otras paremias; por no ser estrictamente alternativas a la formulación que se proporcionaba, no se han tenido en cuenta para este trabajo, aunque sí podrán utilizarse en trabajos posteriores.

4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En general, las paremias han sido poco reconocidas, pues solo cinco informantes han sido capaces de dar más de veinte respuestas válidas, contando tanto aciertos plenos como formas alternativas. El resto se agrupa en torno a las quince paremias de media, llegando dos de los informantes a quedarse por debajo de diez. Las formas alternativas han sido siempre mayores que las que se ajustan a la redacción de Fernán Caballero.

4.1. Coincidencias plenas

Las siguientes paremias presentan al menos cinco respuestas positivas, además de la mencionada más arriba (*Cuando marzo mayea, mayo marcea*, proporcionada en su forma actual):

- *¿Dónde irá el buey que no are?*
- *Abril y mayo son la llave del año.*
- *Abril frío, pan y vino.*
- *Agua por mayo, pan para todo el año.*
- *En agosto uvas y mosto.*
- *En febrero busca la sombra el perro, y en marzo el perro y su amo.*
- *Grano de trigo no hace granero, pero ayuda a su compañero.*
- *Mayo hortelano, mucha paja y poco grano.*

- *San Matías igualan las noches con los días*[10].
- *Septiembre o lleva los puentes o seca las fuentes.*

De ellas, algunas presentan variantes en otras de las respuestas conseguidas. Son, ciertamente, paremias que se siguen utilizando en la actualidad, pues o contamos con distintos testimonios (Ugarte García, 2012) o son fácilmente reconocibles en las encuestas.

Cinco encuestados han completado el refrán *En febrero un rato al sol*…, pero las respuestas han sido varias.

- … *y otro al brasero* (3 respuestas),
- *... y otro al calor,*
- *... y otro dentro*.[11]

4.2. Paremias desconocidas

Veintiséis paremias no han podido ser reconocidas por ninguno de los encuestados, pero de siete de ellas contamos con testimonios previos, por lo que la relación de paremias desconocidas es la siguiente:

- *Año de landres (bellotas), año de landres.*
- *Año lluvioso, échate de codos.*
- *Arada de agosto, a la estercada*[12] *da en el rostro.*
- *Boñiga de marzo, tira manchas cuatro, y boñiga de abril, tira manchas mil.*
- *Cualesquier sementera tiene un día de sarpa.*[13]
- *Desde San Bernabé, al centeno se le corta el pie.*
- *El mes de enero es como buen caballero.*
- *Enero y febrero comen más que Madrid y Toledo.*
- *Hijos y pollos todos son pocos.*
- *La mejor cepa en mayo me la echa.*
- *Por la Magdalena recoge tu higuera.*
- *Por San Lucas mata tu puerco y tapa tus cubas.*
- *Por San Lucas, azafrán a pellucas.*
- *Por San Mateo vendimian cuerdos y sandíos (sandios).*
- *Por San Vicente toda el agua es simiente.*
- *Por Santa María ves a ver a tu viña, cuál la hallares tal la vendimia.*
- *Por San Marcos bogas a sacos.*
- *Quien ara en abril, su madre no lo había de parir, y quien ara en mayo, ni parirlo ni criarlo.*
- *Tardes de marzo recoge tu ganado.*

[10] Existen muchas variantes de este refrán: *Por San Matías se igualan las noches y los días, Por San Matías igualan las noches con los días, Por San Matías igualan las noches a los días, San Matías iguala las noches con los días.* San Matías se celebraba tradicionalmente el 24 de febrero.

[11] Esta última variante bien puede ser fruto de la improvisación, pues no constan otros testimonios.

[12] *Estercada* es la forma en desuso de *estercolada* (v. DLE, *estercar*). Con el calor, la hierba, el rastrojo y cualquier resto vegetal que haya quedado en el suelo está demasiado seco y salta con el arado.

[13] *Sarpa* es zarpa. Según el DLE es «Lodo o barro que se queda en la parte baja de la ropa».

Aparte de la primera de las paremias, comentada arriba, habría que destacar las que contienen algún localismo, un vocablo en desuso, o quizá una palabra mal transcrita, como *landres*, *estercada*, *sarpa* y *sandios*.

Se observa en los informantes una tendencia a fijarse en las palabras clave o principales en las paremias, de tal forma que esa palabra clave puede llevar a proporcionar otras paremias, aunque no sean variantes de las que se proponen, algo que se da bastante en las festividades; por ejemplo: *Por San Marcos, los chicos descalzos,* proporcionada por cuatro informantes.

5. VARIACIÓN Y ALTERNATIVAS

En las respuestas se aprecia una alta variación, no solo en lo que respecta a la redacción recogida por Fernán Caballero, sino también entre las respuestas proporcionadas por los propios informantes. Ello está apuntando, sin duda, a un alto grado de transmisión oral de este tipo de paremias, así como una adaptación a las características locales.

Por algunas de las fórmulas facilitadas por los informantes, se podría pensar si estamos ante una variante asentada o si la paremia presenta cierta inestabilidad en su formulación y los encuestados vacilan al recordarla. En los resúmenes que siguen se han eliminado aquellas variantes en las que las respuestas, sobre todo en las respuestas orales, presentaban cierta inseguridad.

Exclusivamente para los fines de este trabajo, se han considerado tres niveles de variación: menor, notable sin cambio de sentido y notable con cambio de significado. Estas últimas no se contemplan en las líneas siguientes.

5.1. Variantes menores

Por variación menor entendemos aquella en la que sobre la propuesta de Fernán Caballero se producen pequeños cambios, ya sean cambios léxico-sinonímicos o dentro del mismo campo semántico; igualmente se producen ciertos cambios en la sintaxis o en la morfología de las palabras que componen la paremia. Naturalmente el significado se mantiene.

Fernán Caballero	**Ribera del Duero**
9. Ajo, ¿por qué no fuistes bueno? Porque no me halló San Martín puesto.	• Ajo, por qué fuiste tan ruin, porque no me sembraste por San Martín. • Ajo, por qué te quedaste ruin. Porque no me sembraste por San Martín. • Ajo ruin. No me sembraste por San Martín. • Ajo, ¿por qué saliste tan ruin? Porque no me sembraste por San Martín.
10. Al principio y al fin abril suele ser ruin.	• Abril siempre fue ruin, ora al entrar, ora al salir. • Abril ruin, al principio, al final o al medio para no mentir.
12. Año de brevas, nunca lo veas.	• Año de brevas, ni lo veas.
24. Cuando por la Candelaria plora, frío fora.	• Si la Candelaria plora, el invierno fora. • La Candelaria plora, el invierno fora. • Cuando la Candelaria llora, frío fuera. • Cuando la Candelaria plora, el invierno fuera. • Cuando la Candelaria plora, el invierno está fuera.

Fernán Caballero	Ribera del Duero
54. Grano de trigo no hace granero, pero ayuda a su compañero.	• Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero (4)[14]. • Grano no hace granero, pero ayuda al compañero (2).
74. Por Santa Cruz toda viña reluz.	• Por la Cruz la viña reluz[15] (9).
81. San Matías iguala las noches con los días.	• Por San Matías se igualan las noches con los días (3). • Para San Matías se igualan las noches con los días.
83. Septiembre, o lleva los puentes o seca las fuentes.	• Septiembre, o seca las fuentes o se lleva los puentes (2).

Tabla 1: Variaciones menores

Ante las diferentes variantes que presentan algunas paremias y ello teniendo en cuenta que estamos ante una población pequeña de encuestados, casi podríamos afirmar que cada hablante tiene su propia versión. Estaríamos ante la mencionada idea de inestabilidad frente variación. Sería el caso de las paremias relativas a la siembra de ajos por San Martín y las de la Candelaria. Parece que la paremia está buscando una forma estable en la que los hablantes se sientan cómodos.

En lo que respecta a la de la Candelaria, podemos añadir que, aunque las paremias de hecho conservan formas arcaicas, observamos cierta tendencia a la actualización, «aunque no rime», como han comentado dos de nuestros informantes. En este refrán podemos apreciar cómo conviven distintas variantes, desde la que coincide con la forma propuesta, un informante, a las que encontramos tanto en este apartado como en el siguiente.

La sustitución de *frío* por *invierno* tiene sentido, dado que la fiesta de las Candelas, el 2 de febrero, es considerada en la cultura tradicional como la mitad del invierno, con confluencia de paremias y distintas prácticas tradicionales relacionadas con la predicción meteorológica.

5.2. Variaciones notables manteniendo el sentido

En la siguiente tabla incluimos aquellas variantes en las que los cambios son notables, pero se mantiene el sentido del refrán, aunque no coincida el significado exacto, por lo que podríamos afirmar que se trata de paremias distintas. Las modificaciones respecto a la formulación recogida por Fernán Caballero son varias y pueden abarcar tanto el léxico como la sintaxis, así como añadir o suprimir partes. Es el grupo más numeroso.

Fernán Caballero	Ribera del Duero
5. Agosto y vendimia no es cada día y sí cada año.	• Agosto y vendimias[16] no son todos los días (5).
9. Ajo, ¿por qué no fuistes bueno? Porque no me halló San Martín puesto.	• San Martín el ajero, sembraba ajos con el dedo.
10. Al principio y al fin abril suele ser ruin.	• Si no fuera por abril, no habría año ruin. • Si no hubiera abril, no habría año vil.
24. Cuando por la Candelaria plora, frío fora.	• Si la Candelaria plora, el invierno fora, pero si no plora, ni dentro ni fora. • Si la Candelaria llora, el invierno ya está fuera. Y si se echa a reír, el invierno está por venir.
26. Del garbanzo te sé contar, que por abril ni ha de estar nacido ni por sembrar.	• Por San Marcos el garbanzal ni nacido ni por

[14] El número entre paréntesis indica las respuestas coincidentes.
[15] En la Ribera se mantiene el apócope de la vocal final en *reluce* (reluz).
[16] La época de la recolección de la uva se nombra en la Ribera normalmente en plural, *vendimias*.

	sembrar (3).
32. En abril aguas mil, y en mayo tres o cuatro, y estas con recaudo.	• En abril aguas mil (9). • En abril aguas mil, y todas caben en un barril (4).
34. En agosto uvas y mosto.	• Si llueve en agosto, uvas y mosto.
39. En febrero busca la sombra el perro, y en marzo, el perro y su amo.	• En febrero busca la sombra el perro (6). • En febrero busca la sombra el perro, más a final que a primeros. • En febrero busca la sombra el perro, a últimos que no a primeros.
40. En febrero mete tu obrero; pan te comerá, mas buena obra te hará	• En febrero mete tu obrero; pan te comerá, mas buena obra te hará; de mitad en adelante que no antes. • En febrero dame al obrero, al último que no a lo primero (2).
42. En junio hoz en puño para lo seco, mas no lo maduro.	• En junio, las hoces en el puño (2). • Tras de mayo, entra junio, con las hoces en el puño.[17] • En junio hoz en puño (2).
43. En marzo poda el ricacho y en abril el ruin.	• En abril poda el ruin.
52. Febrerillo el loco no pasó de veintiocho; sacó su padre al sol y después lo apaleó.	• Febrerillo el loco que sacó su padre al sol y luego lo apedreó. • Febrerillo loco, un día peor que otro. • Febrerillo el loco, no pasó de veintiocho (2). • Febrerillo el loco no pasó de veintiocho; sacó su padre al sol y después lo apaleó; si treinta tuviera, nadie con él pudiera.
60. Nieblas en alto, aguas en bajo.	• Nieblas en sierra, agua en ribera.
81. San Matías iguala las noches con los días.	• Por San Matías igualan las noches con los días y pega el sol en las sombrías. • Por San Matías iguala las noches con los días, pega el sol en las sombrías y salen los sapos de las agujerías. • San Matías iguala las noches con los días y da el sol en las sombrías..
87. Vendimia en enjuto cogerás vino puro.	• Vendimia en mojado y cogerás el mosto aguado.

Tabla 2: Variaciones notables manteniendo el sentido general

Llama la atención la abundancia de versiones, a las que se podrían añadir las recogidas en trabajos anteriores; por ejemplo, las relativas a la festividad de San Matías. Ello indica no solo una transmisión oral de este tipo de paremias, sino también una cierta adaptación a lo local. En alguna de ellas podemos apreciar palabras diatópicas para mantener la rima, *agujería*.

[17] Se corresponde con un pareado de las marzas —canciones que se cantan la última noche de febrero— de distintos pueblos de la zona.

En cuanto a la paremia local *Nieblas en sierra, agua en ribera*, se ha respetado la ortografía del informante, pero podría estar aludiendo a dos comarcas de Burgos, la Sierra y la Ribera del Duero. En cualquier caso, el sentido de la paremia se mantiene.

En cuanto a *Vendimia en enjuto, cogerás vino puro*, es curioso que la Ribera opte por la opción complementaria: *Vendimia en mojado y cogerás mosto aguado*. Los que tenemos una edad recordamos que antes, cuando en los años sesenta las cooperativas estaban en su auge, no se paraba de vendimiar los días de lluvia. Fue la Denominación de Origen la que estableció unas normas estrictas al respecto para preservar la calidad del mosto.

CONCLUSIONES

Las paremias meteorológicas recogidas durante siglos van cayendo en el olvido poco a poco. Se ha dado como causa más común la pérdida de referentes, debido al cambio de costumbres, especialmente en el ámbito agrícola, estudiado en este artículo. No obstante, existen otras razones, como el contar con medios más precisos hoy para la previsión meteorológica. No parece que sea la complejidad sintáctica o léxica de algunas paremias otra de las razones, pues, aunque las paremias presenten cierta inestabilidad, son capaces de convivir varias formas.

Los cuatro informantes que están relacionados directamente con el sector primario sí han mostrado un mayor número de aportes que el resto de informantes, pero no hemos notado diferencias entre los informantes que viven en la ciudad y los que viven en el pueblo.

En resumen, la actualidad de las paremias recopiladas por Fernán Caballero es más bien episódica, primando, en todo caso, las variantes locales, que son numerosas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alvarado, J. (2025). De Fuentecén a ser clave para la transformación del sector agrario en España. Cadena SER–Radio Aranda, 21/01/2025 [consultado: 10/06/2025].

Bravo Villasante, C. (1989). Prólogo. En Caballero. F. *Adivinanzas, acertijos y refranes populares.* Madrid: Montena.

Böhl de Faber, C. (2021). *Cuentos, adivinanzas y refranes populares*. Dinamarca: SAGA Egmont.

Caballero, F. (1859). *Cuentos y poesías populares andaluces.* Sevilla: Imprenta y Litografía de la Revista Mercantil.

Caballero, F. (1877). *Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares*. Madrid: T. Fortanet.

Caballero, F. (1912). *Obras completas. El refranero del campo y poesías populare*s. XV. Madrid: Tipografía de la «Revista de Archivos».

Caballero, F. (2020). *Cuentos, adivinanzas y refranes populares*. España: Editorial Verbum [Existen otras ediciones, como la de Sáenz de Jubera (1929) y la de Saga Egmont (2021)].

Correas, G. de (2000 [1627]). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. Louis Combet, revisada por R. Jammes y M. Mir-Andreu. Madrid: Editorial Castalia.

Fradejas Lebrero, J.; Agúndez García, J. L. (2006). Tradición oral y literatura (V). Cuentecillos de Fernán Caballero en Rafael Boira. *Revista de Folklore*, 304: 120-131.

Jarilla Bravo, S. (2019). Los refranes recopilados por Fernán Caballero (I). *Paremia*, 28: 175-187 [consultado: 05/12/2025].

Jarilla Bravo, S. (2020). Los refranes recopilados por Fernán Caballero (II). *Paremia*, 30: 199-204 [consultado: 05/12/2025].

Jarilla Bravo, S. (2024). Estudio de variantes y vigencia de los refranes recogidos por Fernán Caballero. *Romanica Olomucensia*, 36/2: 275-288 [consultado: 05/12/2025].

Mena Cabezas, I. R. (2003). Recepción y apropiación del folklore en un contexto local: Cipriana Álvarez Durán en Llerena (Badajoz). *Revista de Folklore*, 271: 6-15.

Panizo Rodríguez, J. (1998). Algunos frutos del campo en el refranero. *Revista de Folklore*, 214: 134-139.

Proyecto Conocer (2024). Marta Llorente, una emprendedora rural entre la granja y la vid. Proyecto Conocer, 25/11/2024 [consultado: 10/06/2025].

Rodríguez Marín, F. (1894). *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural.* España: Imp. de E. Rasco.

Ugarte García, M. C. (2012). *Paremias y otros materiales de tradición oral en la Ribera del Duero. Estudio etnolingüístico y literario.* Tesis doctoral dirigida por María Josefa Postigo Aldeamil. Universidad Complutense de Madrid [consultado: 05/12/2025].

Ugarte García, M. C. (2024). Learning from "wrong" answers in surveys. "*STANDING ON THE SHOULDERS OF GIANTS" A Festschrift in honour of Wolfgang Mieder on the occasion of his 80th birthday*. Babič, S., Carson Williams, F.; Grandl, C; Anna T. Litovkina, A. T. (eds.). *Proverbium*, 41: 697-713.

Velázquez, L. (2025). Si controlas todo el proceso de la oveja, hasta la venta, los márgenes son mayores. *El Correo de Burgos*, 29/01/2025 [consultado: 10/06/2025].

ANEXO
Relación de paremias en las que se basa el trabajo

1. ¿Dónde irá el buey que no are?
2. A quince de marzo da el sol en la sombría y canta la golondrina.
3. Abril y mayo son la llave del año.
4. Abril, frío, pan y vino.
5. Agosto y vendimia no es cada día y sí cada año.
6. Agua de mayo mata cochino de un año.
7. Agua por mayo, pan para todo el año.
8. Agua por San Mateo, puercas, vendimias y gordos borregos.
9. Ajo, ¿por qué no fuistes bueno? Porque no me halló San Martín puesto.
10. Al principio y al fin abril suele ser ruin.
11. Altas o bajas, en abril sean las Pascuas.
12. Año de brevas, nunca lo veas.
13. Año de heladas, año de parvas.
14. Año de landres (bellotas), año de landres.
15. Año de neblinas, año de hacinas.
16. Año lluvioso, échate de codos.
17. Arada de agosto a la estercada da en rostro.
18. Aún no es vino, y ya es vinagre.
19. Boñiga de marzo, tira manchas cuatro, y boñiga de abril, tira manchas mil.
20. Cualesquier sementera tiene un día de sarpa.
21. Cuando llueve por febrero, todo el año ha tempero.
22. Cuando mayo marsea, mayo marsea.
23. Cuando no llueve en febrero, no hay buen prado ni buen centeno.
24. Cuando por la Candelaria plora, frío fora.
25. De flor de enero nadie hinche el granero.
26. Del garbanzo te sé contar, que por abril ni ha de estar nacido ni por sembrar.
27. Desde San Bernabé, al centeno se le corta el pie.
28. Ebro traidor, naces en Castilla y riegas a Aragón.
29. El día de San Bernabé dijo el sol aquí estaré.
30. El mes de enero es como buen caballero.

31. En abril aguas mil, y en mayo tres o cuatro, y estas con recaudo.
32. En abril cada gota vale por mil.
33. En agosto trilla el perezoso.
34. En agosto uvas y mosto.
35. En año bueno, el grano es heno, y en año malo, la paja es grano
36. En el mes de mayo deja la mosca al buey y toma al asno.
37. En el mes de mayo el mastín es galgo.
38. En enero, ni galgo liebrero ni halcón perdiguero.
39. En febrero busca la sombra el perro, y en marzo, el perro y su amo.
40. En febrero mete tu obrero; pan te comerá, más buena obra te hará.
41. En febrero, un rato al sol, y otro...
42. En junio hoz en puño para lo seco, más no lo maduro.
43. En marzo poda el ricacho y en abril el ruin.
44. En menguante de enero corta tu madero.
45. En octubre podarás, mas la encina dejarás.
46. Enero caliente, al diablo lleva en el vientre.
47. Enero de muchos hielos, febrero de muchas hebras, marzo de molinas (aguas menudas), abril lluvioso y mayo ventoso, hacen el año florido y hermoso.
48. Enero mojado, bueno para el tiempo y malo para el ganado.
49. Enero y febrero comen más que Madrid y Toledo.
50. Enjambre de abril para mí, el de mayo para mi hermano.
51. Entre abril y mayo, las harinas para todo el año.
52. Febrerillo el loco no pasó de veintiocho; sacó su padre al sol y después lo apaleó.
53. Frío de abril a las peñas vaya a herir.
54. Grano de trigo no hace granero, pero ayuda a su compañero.
55. Hijos y pollos todos son pocos.
56. La mejor cepa en mayo me la echa.
57. Loca oveja la que al lobo se confiesa.
58. Mayo hortelano, mucha paja y poco grano.
59. Niebla de marzo, agua en la mano.
60. Nieblas en alto, aguas en bajo.
61. Paja y hierba para marzo la siega.
62. Pollo de enero, pluma o dinero.
63. Por la Magdalena recoge tu higuera.
64. Por San Gil nogueras concluir.
65. Por San Lucas mata tu puerco y tapa tus cubas.
66. Por San Lucas, azafrán a pellucas.
67. Por San Marcos bogas a sacos.
68. Por San Mateo vendimian cuerdos y sandíos (sandios).
69. Por San Pablo riqueza en campo.
70. Por San Urbán vendimia tu nogal.
71. Por San Urbano, el trigo ha hecho el grano.
72. Por San Vicente abra la mano la simiente.
73. Por San Vicente toda el agua es simiente.
74. Por Santa Cruz toda viña reluz.
75. Por Santa María de agosto repasta la vaca un poco.
76. Por Santa María ves a ver a tu viña, cuál la hallares tal la vendimia.
77. Por septiembre las gallinas vende, y por Navidad, vuélvelas a comprar.
78. Quien ara en abril, su madre no lo había de parir, y quien ara en mayo, ni parirlo ni criarlo.
79. Quien en mayo se moja en mayo se seca.
80. Salamanca a unos sana y a otros manca.
81. San Matías iguala las noches con los días.
82. San Miguel de las uvas, vienes tarde y poco duras.
83. Septiembre, o lleva los puentes o seca las fuentes.
84. Si vas a Beas pon tu capa donde la veas.
85. Sol de marzo hiere con mazo.
86. Tardes de marzo recoge tu ganado.
87. Vendimia en enjuto cogerás vino puro.